

Πρὸς Κορινθίους Α

Παῦλος κλητὸς¹ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ **1**
θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης² ὁ ἀδελφός, τῇ **2**
ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ,³ ἡγιασμένοις
ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς¹ ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν· χάρις **3**
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ **4**
χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ· ὅτι **5**
ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε⁴ ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ
πάσῃ γνώσει, καθὼς τὸ μαρτύριον⁵ τοῦ χριστοῦ **6**
ἐβεβαιώθη⁶ ἐν ὑμῖν· ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι⁷ ἐν **7**
μηδενὶ χαρίσματι,⁸ ἀπεκδεχομένους⁹ τὴν ἀποκάλυψιν

¹ κλητός, called, summoned. ² Σωσθένης, ους, ὁ, Sosthenes. ³ Κόρινθος, ου, ἡ, Corinth. ⁴ πλουτίζω, enrich, make wealthy. ⁵ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ⁶ βεβαιώω, confirm, secure. ⁷ ὑστερέω, lack, need. ⁸ χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor. ⁹ ἀπεκδέχομαι, await eagerly, expect eagerly. ¹⁰ ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling.

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὃς καὶ βεβαιώσῃ¹ 8
 ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεγκλήτους² ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ 9
 ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν³ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
 χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ 10
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε
 πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα,⁴ ἥτε δὲ
 κατηρτισμένοι⁵ ἐν τῷ αὐτῷ νοί⁶ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
 Ἐδηλώθη⁸ γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν 11
 Χλόης,⁹ ὅτι ἔριδες¹⁰ ἐν ὑμῖν εἰσιν. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι 12
 ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ
 Ἀπολλῶ,¹¹ Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ,¹² Ἐγὼ δὲ χριστοῦ. 13
 Μεμέρισται¹³ ὁ χριστός; Μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη
 ὑπὲρ ὑμῶν, ἥ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14

¹ βεβαιῶω, confirm, secure. ² ἀνέγκλητος, above reproach, blameless. ³ κοινωνία, ας, ἡ, fellowship, contribution. ⁴ σχίσμα, τος, τό, tear, division. ⁵ καταρτίζω, mend, fit. ⁶ νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. ⁷ γνώμη, ης, ἡ, purpose, opinion. ⁸ δηλώω, show, make clear. ⁹ χλόη, ης, ἡ, fresh growth, grass. ¹⁰ ἔρις, ἰδος, ἡ, strife, contention. ¹¹ Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. ¹² Κηφᾶς, ᾱ, ὁ, Cephas. ¹³ μερίζω, divide, part.

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ
 Κρίσπον¹ καὶ Γάϊον·² ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἕμὸν 15
 ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ³ 16
 οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ 17
 γὰρ ἀπέστειλέν με χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ’
 εὐαγγελίζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ⁴ ὁ
 σταυρὸς τοῦ χριστοῦ.

Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις 18
 μωρία⁵ ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ
 ἐστίν. Γέγραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν,⁶ 19
 καὶ τὴν σύνεσιν⁷ τῶν συνετῶν⁸ ἀθετήσω.⁹ Ποῦ σοφός 20
 ; Ποῦ γραμματεὺς; Ποῦ συζητητῆς¹⁰ τοῦ αἰῶνος
 τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν¹¹ ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ
 κόσμου τούτου; Ἐπειδὴ¹² γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ 21
 οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν,

¹ Κρίσπος, ου, ὁ, Crispus. ² Γάϊος, ου, ὁ, Gaius. ³ Στεφανᾶς, ᾱ, ὁ, Stephanas. ⁴ κενόω, empty, make void. ⁵ μωρία, ας, ἡ, foolishness, folly. ⁶ σοφός, wise. ⁷ σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. ⁸ συνετός, intelligent, clever. ⁹ ἀθετέω, reject, annul. ¹⁰ συζητητής, οὔ, ὁ, disputer, debater. ¹¹ μωραίνω, make foolish, make tasteless. ¹² ἐπειδὴ, since, because.

εὐδόκησεν¹ ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας² τοῦ κηρύγματος³
 σώσαι τοὺς πιστεύοντας. Ἐπειδὴ⁴ καὶ Ἰουδαῖοι 22
 σημεῖον αἰτοῦσιν, καὶ Ἑλλήνες σοφίαν ζητοῦσιν: 23
 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον,
 Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον,⁵ Ἑλλήσιν δὲ μωρίαν:² 24
 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς,⁶ Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν,
 χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. Ὅτι τὸ μωρὸν 25
 τοῦ θεοῦ σοφώτερον⁸ τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ
 ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν.

Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν⁹ ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ 26
 σοφοί⁸ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ
 εὐγενεῖς:¹⁰ ἀλλὰ τὰ μωρὰ⁷ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο¹¹ ὁ 27
 θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς⁸ καταισχύνῃ:¹² καὶ τὰ ἀσθενῆ
 τοῦ κόσμου ἐξελέξατο¹¹ ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ¹² τὰ
 ἰσχυρά: καὶ τὰ ἀγενῆ¹³ τοῦ κόσμου καὶ τὰ 28

¹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ² μωρία, ας, ἡ, foolishness, folly. ³ κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. ⁴ ἐπειδὴ, since, because. ⁵ σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ⁶ κλητός, called, summoned. ⁷ μωρός, foolish, stupid. ⁸ σοφός, wise. ⁹ κλήσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. ¹⁰ εὐγενής, noble, high-born. ¹¹ ἐκλέγομαι, choose, elect. ¹² καταισχύνω, put to shame, shame. ¹³ ἀγενής, base, low.

ἐξουθενημένα¹ ἐξελέξατο² ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα
 τὰ ὄντα καταργήσῃ· ὅπως μὴ καυχήσῃται πᾶσα σὰρξ 29
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ 30
 Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη
 τε καὶ ἁγιασμός,³ καὶ ἀπολύτρωσις·⁴ ἵνα, καθὼς 31
 γέγραπται, Ὁ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' 2
 ὑπεροχὴν⁵ λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων⁶ ὑμῖν τὸ
 μαρτύριον⁷ τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν 2
 ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.
 Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ⁸ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ⁹ 3
 πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ 4
 κήρυγμά¹⁰ μου οὐκ ἐν πειθοῖς¹¹ ἀνθρωπίνης¹² σοφίας
 λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει¹³ πνεύματος καὶ δυνάμεως· 5
 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾔῃ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν

¹ ἐξουθενέω, despise, ignore. ² ἐκλέγομαι, choose, elect. ³ ἁγιασμός, οὐ, ὁ, consecration, holiness. ⁴ ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. ⁵ ὑπεροχή, ἡς, ἡ, superiority, authority. ⁶ καταγγέλλω, proclaim, declare openly. ⁷ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ⁸ ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. ⁹ τρόμος, ου, ὁ, trembling, quaking. ¹⁰ κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. ¹¹ πειθός, persuasive. ¹² ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. ¹³ ἀπόδειξις, εως, ἡ, proof, demonstration.

δυναμίει θεοῦ.

Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις:¹ σοφίαν δὲ οὐ τοῦ 6
αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου,
τῶν καταργουμένων: ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν 7
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην,² ἣν προώρισεν³ ὁ
θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν: ἣν οὐδεὶς τῶν 8
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν: εἰ γὰρ ἔγνωσαν,
οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν: ἀλλὰ 9
καθὼς γέγραπται, Ἄφθαρτος οὐκ εἶδεν, καὶ οὐς οὐκ
ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ
ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. Ἡμῖν δὲ ὁ 10
θεὸς ἀπεκάλυψεν διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ: τὸ γὰρ
πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ,⁴ καὶ τὰ βάθη⁵ τοῦ θεοῦ. Τίς 11
γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ
πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; Οὕτως καὶ τὰ τοῦ
θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. Ἡμεῖς δὲ 12

¹ τέλειος, complete, perfect. ² ἀποκρύπτω, hide, conceal. ³ προορίζω, predetermine, foreordain. ⁴ ἐρευνᾶω, search diligently. ⁵ βάθος, οὐς, τό, depth, deep.

οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
 τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 χαρισθέντα¹ ἡμῖν. Ἄ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς² 13
 ἀνθρωπίνης³ σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς²
 πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ
 συγκρίνοντες.⁴ Ψυχικὸς⁵ δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ 14
 τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ: μωρία⁶ γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ
 οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς⁷ ἀνακρίνεται.⁸ Ὁ 15
 δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει⁸ μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ'
 οὐδενὸς ἀνακρίνεται.⁸ Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν⁹ κυρίου, ὃς 16
 συμβιβάσει¹⁰ αὐτόν; Ἡμεῖς δὲ νοῦν⁹ χριστοῦ ἔχομεν.

Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην ὑμῖν λαλῆσαι ὡς 3
 πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς,¹¹ ὡς νηπίοις¹² ἐν
 χριστῷ. Γάλα¹³ ὑμᾶς ἐπότισα,¹⁴ καὶ οὐ βρώμα:¹⁵ οὐπω 2
 γὰρ ἐδύνασθε, ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε: ἔτι γὰρ 3

¹ χαρίζομαι, give freely, forgive. ² διδακτός, instructed, taught. ³ ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. ⁴ συγκρίνω, combine, compare. ⁵ ψυχικός, natural, worldly-minded. ⁶ μωρία, ας, ἡ, foolishness, folly. ⁷ πνευματικῶς, spiritually, in a spiritual manner. ⁸ ἀνακρίνω, examine, inquire into. ⁹ νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. ¹⁰ συμβιβάζω, hold together, instruct. ¹¹ σαρκικός, fleshly, carnal. ¹² νήπιος, infant, child. ¹³ γάλα, γαλακτος, τό, milk. ¹⁴ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ¹⁵ βρώμα, τος, τό, food, food of any kind.

σαρκικοί¹ ἐστε: ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος² καὶ ἔρις³ καὶ
 διχοστασίαι,⁴ οὐχὶ σαρκικοί¹ ἐστε, καὶ κατὰ ἄνθρωπον
 περιπατεῖτε; Ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι 4
 Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ,⁵ οὐχὶ σαρκικοί¹
 ἐστε; Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλῶς,⁵ ἀλλ' ἦ 5
 διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος
 ἔδωκεν; Ἐγὼ ἐφύτευσά,⁶ Ἀπολλῶς⁵ ἐπότισεν,⁷ ἀλλ' ὁ 6
 θεὸς ἡὔξανεν.⁸ Ὡστε οὕτε ὁ φυτεύων⁶ ἐστίν τι, οὕτε ὁ 7
 ποτίζων,⁷ ἀλλ' ὁ αὐξάνων⁸ θεός. Ὁ φυτεύων⁶ δὲ καὶ ὁ 8
 ποτίζων⁷ ἐν εἰσιν: ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν
 λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.⁹ Θεοῦ γὰρ ἐσμεν 9
 συνεργοί:¹⁰ θεοῦ γεώργιον,¹¹ θεοῦ οἰκοδομὴ¹² ἐστε.

Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς¹³ 10

ἀρχιτέκτων¹⁴ θεμέλιον¹⁵ τέθεικα, ἄλλος δὲ
 ἐποικοδομεῖ.¹⁶ Ἐκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.

¹ σαρκικός, fleshly, carnal. ² ζῆλος, ου, ὁ, zeal, jealousy. ³ ἔρις, ιδος, ἡ, strife, contention. ⁴ διχοστασία, ας, ἡ, dissension, division. ⁵ Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. ⁶ φυτεύω, plant. ⁷ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ⁸ αὐξάνω, cause to grow, increase. ⁹ κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. ¹⁰ συνεργός, οὔ, ὁ, fellow worker. ¹¹ γεώργιον, ου, τό, cultivated land, field. ¹² οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. ¹³ σοφός, wise. ¹⁴ ἀρχιτέκτων, ονος, ὁ, master builder. ¹⁵ θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. ¹⁶ ἐποικοδομέω, build upon, build upon a foundation.

Θεμέλιον¹ γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν 11
 κείμενον,² ὅς ἐστιν Ἰησοῦς χριστός. Εἰ δέ τις 12
 ἐποικοδομεῖ³ ἐπὶ τὸν θεμέλιον¹ τοῦτον χρυσόν,⁴
 ἄργυρον,⁵ λίθους τιμίους,⁶ ξύλα,⁷ χόρτον,⁸ καλάμην,⁹ 13
 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν¹⁰ γενήσεται: ἡ γὰρ ἡμέρα
 δηλώσει,¹¹ ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται: καὶ ἐκάστου τὸ
 ἔργον ὁποῖόν¹² ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει.¹³ Εἴ τινος τὸ 14
 ἔργον μένει ὁ ἐποικοδόμησεν,³ μισθὸν λήψεται. Εἴ 15
 τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται,¹⁴ ζημιωθήσεται:¹⁵ αὐτὸς
 δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ 16
 οἰκεῖ¹⁶ ἐν ὑμῖν; Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει,¹⁷ 17
 φθερεῖ¹⁷ τοῦτον ὁ θεός: ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν,
 οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

¹ θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. ² κείμεναι, lie, be laid. ³ ἐποικοδομέω, build upon, build upon a foundation. ⁴ χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ⁵ ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. ⁶ τίμιος, precious, honorable. ⁷ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ⁸ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ⁹ καλάμη, ης, ἡ, stubble, straw. ¹⁰ φανερός, manifest, apparent. ¹¹ δηλώω, show, make clear. ¹² ὁποῖος, what sort of, what kind of. ¹³ δοκιμάζω, prove, approve. ¹⁴ κατακαίω, burn up, consume entirely. ¹⁵ ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. ¹⁶ οἰκέω, inhabit, dwell. ¹⁷ φθείρω, destroy, corrupt.

Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω·¹ εἴ τις δοκεῖ σοφὸς² εἶναι ἐν 18

ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς³ γενέσθω, ἵνα γένηται

σοφός.² Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία⁴ 19

παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. Γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος⁵

τοὺς σοφοὺς² ἐν τῇ πανουργίᾳ⁶ αὐτῶν. Καὶ πάλιν, 20

Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς⁷ τῶν σοφῶν,² ὅτι

εἰσὶν μάταιοι.⁸ Ὅστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις: 21

πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς,⁹ 22

εἴτε Κηφᾶς,¹⁰ εἴτε κόσμος, εἴτε ζωή, εἴτε θάνατος, εἴτε

ἐνεστῶτα,¹¹ εἴτε μέλλοντα: πάντα ὑμῶν ἐστίν, ὑμεῖς 23

δὲ χριστοῦ, χριστὸς δὲ θεοῦ.

Οὕτως¹² ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὥς ὑπηρετάς¹³ 4

χριστοῦ καὶ οἰκονόμους¹⁴ μυστηρίων θεοῦ. Ὁ δὲ 2

λοιπόν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις,¹⁴ ἵνα πιστός τις

εὐρεθῇ. Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν¹⁵ ἐστίν ἵνα ὑφ' ὑμῶν 3

¹ ἐξαπατάω, seduce wholly, deceive. ² σοφός, wise. ³ μωρός, foolish, stupid. ⁴ μωρία, ας, ἡ, foolishness, folly. ⁵ δράσσομαι, catch, seize. ⁶ πανουργία, ας, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. ⁷ διαλογισμός, σῦ, ὁ, reasoning, questioning. ⁸ μάταιος, vain, useless. ⁹ Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. ¹⁰ Κηφᾶς, ἄ, ὁ, Cephas. ¹¹ ἐνίστημι, be present, place in or upon. ¹² οὕτως, thus, so. ¹³ ὑπηρετής, ου, ὁ, servant, assistant. ¹⁴ οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. ¹⁵ ἐλάχιστος, least, smallest.

ἀνακριθῶ,¹ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης² ἡμέρας: ἀλλ' οὐδὲ
ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.¹ Οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύννοδα,³ ⁴
ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι: ὁ δὲ ἀνακρίνων¹ με
κύριός ἐστιν. Ὡστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἄν ⁵
ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει⁴ τὰ κρυπτὰ⁵ τοῦ
σκοτούς, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς⁶ τῶν καρδιῶν:
καὶ τότε ὁ ἔπαινος⁷ γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα⁸ εἰς ἐμαυτὸν καὶ ⁶
Ἀπολλῶ⁹ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ
γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς
φυσιοῦσθε¹⁰ κατὰ τοῦ ἐτέρου. Τίς γάρ σε διακρίνει;¹¹ ⁷
Τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; Εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί
καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; Ἦδη κεκορεσμένοι¹² ἐστέ, ⁸
ἤδη ἐπλουτήσατε,¹³ χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε:¹⁴ καὶ
ὀφελόν¹⁵ γε¹⁶ ἐβασιλεύσατε,¹⁴ ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν

¹ ἀνακρίνω, examine, inquire into. ² ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. ³ σύννοδα, know, be conscious of. ⁴ φωτίζω, give light, enlighten. ⁵ κρυπτός, hidden, secret. ⁶ βουλή, ἥς, ἡ, counsel, purpose. ⁷ ἔπαινος, ου, ὁ, praise, commendation. ⁸ μετεσχηματίζω, transform, disguise. ⁹ Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. ¹⁰ φυσιώω, puff or blow up, be arrogant. ¹¹ διακρίνω, discriminate, judge. ¹² κορέννυμι, satiate, fill. ¹³ πλουτέω, be rich, become rich. ¹⁴ βασιλεύω, reign, rule. ¹⁵ ὀφελόν, would that (used to express a fruitless wish) ¹⁶ γέ, indeed, at least.

συμβασιλεύσωμεν.¹ Δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ⁹
 ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν² ὡς ἐπιθανάτιους:³
 ὅτι θέατρον⁴ ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις, καὶ
 ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ⁵ διὰ χριστόν, ὑμεῖς δὲ ¹⁰
 φρόνιμοι⁶ ἐν χριστῷ: ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί:
 ὑμεῖς ἔνδοξοι,⁷ ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.⁸ Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας ¹¹
 καὶ πεινώμεν,⁹ καὶ διψῶμεν,¹⁰ καὶ γυμνητεύομεν,¹¹ καὶ
 κολαφιζόμεθα,¹² καὶ ἀστατοῦμεν,¹³ καὶ κοπιῶμεν¹⁴ ¹²
 ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν: λοιδορούμενοι¹⁵
 εὐλογοῦμεν: διωκόμενοι ἀνεχόμεθα:¹⁶ ¹³
 βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν: ὡς περικαθάρματα
 τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα¹⁸ ἕως ἄρτι.

¹ συμβασιλεύω, rule (as king) with someone. ² ἀποδείκνυμι, exhibit, display. ³ ἐπιθανάτιος, condemned to death. ⁴ θέατρον, οὐ, τό, theater, spectacle. ⁵ μωρός, foolish, stupid. ⁶ φρόνιμος, prudent, wise. ⁷ ἔνδοξος, honored, glorious. ⁸ ἄτιμος, without honor, dishonored. ⁹ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁰ διψάω, thirst, thirst for. ¹¹ γυμνητεύω, am poorly clad. ¹² κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. ¹³ ἀστατέω, be unsettled, be homeless. ¹⁴ κοπιῶ, toil, labor. ¹⁵ λοιδορέω, abuse, revile. ¹⁶ ἀνέχομαι, endure, bear with. ¹⁷ περικάθαρμα, τος, τό, dirt, refuse. ¹⁸ περίψημα, τος, τό, dirt, dregs.

Οὐκ ἐντρέπων¹ ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου 14

ἀγαπητὰ νουθετῶ.² Ἐὰν γὰρ μυρίους³ παιδαγωγούς⁴ 15

ἔχητε ἐν χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας: ἐν γὰρ

χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί⁵ μου γίνεσθε. Διὰ 16

τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον,⁶ ὃς ἐστὶν τέκνον μου

ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει⁷

τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ⁸ ἐν

πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου 18

πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν⁹ τινες. Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως 19

πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν

λόγον τῶν πεφυσιωμένων,⁹ ἀλλὰ τὴν δύναμιν. Οὐ 20

γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. Τί 21

θέλετε; Ἐν ῥάβδῳ¹¹ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ

πνεύματί τε πραότης;¹²

¹ ἐντρέπω, turn about, reverence. ² νουθετέω, admonish, exhort. ³ μυρίοι, ten thousand, innumerable. ⁴ παιδαγωγός, οὐ, ὁ, tutor, guardian. ⁵ μιμητής, οὐ, ὁ, imitator. ⁶ Τιμόθεος, οὐ, ὁ, Timothy. ⁷ ἀναμνήσκω, remind, remember. ⁸ πανταχοῦ, everywhere. ⁹ φυσίω, puff or blow up, be arrogant. ¹⁰ ταχέως, quickly, soon. ¹¹ ῥάβδος, οὐ, ἡ, staff, rod. ¹² πραύτης, mildness, gentleness.

Ὅλως¹ ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, 5

ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται,² ὥστε γυναῖκά

τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι³ ἐστέ, 2

καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε,⁴ ἵνα ἐξαρθῇ⁵ ἐκ μέσου

ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας. Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς 3

ἀπὼν⁶ τῷ σώματι παρὼν⁷ δὲ τῷ πνεύματι, ἥδη

κέκρικα ὡς παρὼν,⁷ τὸν οὕτως⁸ τοῦτο

κατεργασάμενον,⁹ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν 4

Ἰησοῦ χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ

πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

χριστοῦ, παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς 5

ὄλεθρον¹⁰ τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ

ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα¹¹ 6

ὑμῶν. Οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη¹² ὅλον τὸ φύραμα¹³

ζυμοί;¹⁴ Ἐκκαθάρατε¹⁵ τὴν παλαιὰν¹⁶ ζύμην,¹² ἵνα ᾗτε 7

νέον¹⁷ φύραμα,¹³ καθὼς ἐστε ἄζυμοι.¹⁸ Καὶ γὰρ τὸ

¹ ὅλως, altogether, completely. ² ὀνομάζω, name, give a name to. ³ φυσίω, puff or blow up, be arrogant. ⁴ πενθέω, mourn, lament. ⁵ ἐξαίρω, remove, drive away. ⁶ ἀπείμι, go away, depart. ⁷ παρίμι, be present, have arrived. ⁸ οὕτως, thus, so. ⁹ κατεργάζομαι, work out, produce. ¹⁰ ὄλεθρος, οὐ, δ, destruction, death. ¹¹ καύχημα, τος, τό, boasting, ground of boasting. ¹² ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ¹³ φύραμα, τος, τό, that which is mixed, lump. ¹⁴ ζυμώω, leaven, ferment. ¹⁵ ἐκκαθαίρω, cleanse thoroughly, clean out. ¹⁶ παλαιός, old, ancient. ¹⁷ νέος, new, young. ¹⁸ ἄζυμος, unleavened, paschal feast.

Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη¹ χριστός: ὥστε 8

ἐορτάζωμεν,² μὴ ἐν ζύμῃ³ παλαιᾷ,⁴ μηδὲ ἐν ζύμῃ³

κακίας⁵ καὶ πονηρίας,⁶ ἀλλ' ἐν ἀζύμοις⁷ εἰλικρινείας⁸

καὶ ἀληθείας.

Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ⁹ μὴ συναναμίγνυσθαι¹⁰ 9

πόρνοις:¹¹ καὶ οὐ πάντως¹² τοῖς πόρνοις¹¹ τοῦ κόσμου 10

τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις,¹³ ἢ ἄρπαξιν,¹⁴ ἢ

εἰδωλολάτραις:¹⁵ ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου

ἐξελθεῖν. Νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι,¹⁰ 11

ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος¹⁶ ἢ πόρνος,¹¹ ἢ

πλεονέκτης,¹³ ἢ εἰδωλολάτρης,¹⁵ ἢ λοῖδορος,¹⁷ ἢ

μέθυσος,¹⁸ ἢ ἄρπαξ:¹⁴ τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν.¹⁹ 12

Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνεις; Οὐχὶ τοὺς ἔσω²⁰

ὁμοῖς κρίνετε; Τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. Καὶ ἐξαρεῖτε 13

¹ θύω, sacrifice, kill. ² ἐορτάζω, celebrate a feast, keep a feast. ³ ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. ⁴ παλαιός, old, ancient. ⁵ κακία, ας, ἡ, malice, evil. ⁶ πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. ⁷ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ⁸ εἰλικρίνεια, ας, ἡ, sincerity, purity of motive. ⁹ ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. ¹⁰ συναναμίγνυμι, associate with, mingle. ¹¹ πόρνος, ου, ὁ, fornicator, immoral person. ¹² πάντως, altogether, by all means. ¹³ πλεονέκτης, ου, ὁ, covetous or greedy person. ¹⁴ ἄρπαξ, ravenous, rapacious. ¹⁵ εἰδωλολάτρης, ου, ὁ, image worshiper, idolater. ¹⁶ ὀνομάζω, name, give a name to. ¹⁷ λοῖδορος, ου, ὁ, reviler, abusive person. ¹⁸ μέθυσος, ου, ὁ, drunkard. ¹⁹ συνεσθίω, eat with. ²⁰ ἔσω, within, inside. ²¹ ἐξαίρω, remove, drive away.

τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

Τολμᾷ¹ τις ὑμῶν, πράγμα² ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, **6**

κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων,³ καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἀγίων; **2**

Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; Καὶ εἰ

ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοι⁴ ἔστε κριτηρίων⁵

ἐλαχίστων;⁶ Οὐκ οἶδατε ὅτι ἀγγέλους κρινούμεν; **3**

Μήτι⁷ γε⁸ βιωτικά;⁹ Βιωτικά⁹ μὲν οὖν κριτήρια⁵ ἂν **4**

ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους¹⁰ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους

καθίζετε. Πρὸς ἐντροπὴν¹¹ ὑμῖν λέγω. Οὕτως οὐκ ἔνι **5**

ἐν ὑμῖν σοφὸς¹³ οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται διακρίναι¹⁴ ἀνὰ

μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ **6**

ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;¹⁶ Ἦδη μὲν **7**

οὖν ὅλως¹⁷ ἥττημα¹⁸ ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε

μεθ' ἑαυτῶν. Διὰ τί οὐχὶ μάλλον ἀδικεῖσθε; Διὰ τί

οὐχὶ μάλλον ἀποστερεῖσθε;¹⁹ Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ **8**

¹ τολμάω, dare, endure. ² πράγμα, τος, τό, deed, matter. ³ ἀδικος, unjust, unrighteous. ⁴ ἀνάξιος, unworthy, incompetent. ⁵ κριτήριον, ου, τό, law court, tribunal. ⁶ ἐλάχιστος, least, smallest. ⁷ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁸ γέ, indeed, at least. ⁹ βιωτικός, matter of daily life, life. ¹⁰ ἐξουθενέω, despise, ignore. ¹¹ ἐντροπή, ἧς, ῆ, shame, humiliation. ¹² ἐν, there is in, is present. ¹³ σοφός, wise. ¹⁴ διακρίνω, discriminate, judge. ¹⁵ ἀνά, upwards, upon. ¹⁶ ἀπιστος, unbelieving, faithless. ¹⁷ ὅλως, altogether, completely. ¹⁸ ἥττημα, τος, τό, loss, failure. ¹⁹ ἀποστερέω, defraud, deprive of.

ἀποστερεῖτε,¹ καὶ ταῦτα ἀδελφούς. Ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι 9
 ἄδικοι² βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν;³ Μὴ
 πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι,⁴ οὔτε εἰδωλολάτραι,⁵ οὔτε
 μοιχοί,⁶ οὔτε μαλακοί,⁷ οὔτε ἀρσενοκοῖται,⁸ οὔτε 10
 πλεονέκται,⁹ οὔτε κλέπται,¹⁰ οὔτε μέθυσοι,¹¹ οὐ
 λοῖδοροι,¹² οὐχ ἄρπαγες,¹³ βασιλείαν θεοῦ οὐ
 κληρονομήσουσιν.³ Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ 11
 ἀπελούσασθε,¹⁴ ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν
 τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ
 θεοῦ ἡμῶν.

Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει;¹⁵ πάντα 12
 μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι¹⁶ ὑπό
 τινος. Τὰ βρώματα¹⁷ τῇ κοιλίᾳ,¹⁸ καὶ ἡ κοιλία¹⁸ τοῖς 13
 βρώμασιν;¹⁷ ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα

¹ ἀποστερέω, defraud, deprive of. ² ἄδικος, unjust, unrighteous. ³ κληρονομέω, inherit, obtain. ⁴ πόρνος, ου, ὁ, fornicator, immoral person. ⁵ εἰδωλολάτρης, ου, ὁ, image worshiper, idolater. ⁶ μοιχός, οὔ, ὁ, adulterer. ⁷ μαλακός, soft, effeminate. ⁸ ἀρσενοκοίτης, ου, ὁ, male engaging in same-sex sexual activity. ⁹ πλεονέκτης, ου, ὁ, covetous or greedy person. ¹⁰ κλέπτης, ου, ὁ, thief. ¹¹ μέθυσος, ου, ὁ, drunkard. ¹² λοιδόρος, ου, ὁ, reviler, abusive person. ¹³ ἄρπαξ, ravenous, rapacious. ¹⁴ ἀπολούω, wash off, wash away. ¹⁵ συμφέρω, bring together, it is profitable. ¹⁶ ἐξουσιάζω, have authority over, master. ¹⁷ βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. ¹⁸ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb.

καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ
κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι: ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν 14
κύριον ἡγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ¹ διὰ τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ. Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη χριστοῦ 15
ἐστίν; Ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ ποιήσω πόρνης²
μέλη; Μὴ γένοιτο. Οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος³ τῇ 16
πόρνη² ἐν σώμα ἐστίν; Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς
σάρκα μίαν. Ὁ δὲ κολλώμενος³ τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα 17
ἐστίν. Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἀμάρτημα⁴ ὃ ἐὰν 18
ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς⁵ τοῦ σώματός ἐστίν: ὁ δὲ
πορνεύων⁶ εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει. Ἡ οὐκ 19
οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ; Καὶ οὐκ ἐστὲ
ἐαυτῶν, ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς: δοξάσατε δὴ⁷ τὸν θεὸν 20
ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἃτινά
ἐστίν τοῦ θεοῦ.

¹ ἐξεγείρω, raise, raise up. ² πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ³ κολλᾶω, glue, cleave. ⁴ ἀμάρτημα, τος, τό, sin, fault. ⁵ ἐκτός, aside from, besides. ⁶ πορνεύω, commit fornication, fornicate. ⁷ δῆ, also, indeed.

Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ 7

ἅπτεσθαι. Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ 2

γυναῖκα ἔχτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχτω. Τῇ 3

γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὖνοϊαν¹ ἀποδιδότω:

ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου 4

σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,² ἀλλ' ὁ ἀνὴρ: ὁμοίως δὲ καὶ ὁ

ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,² ἀλλ' ἡ γυνή.

Μὴ ἀποστερεῖτε³ ἀλλήλους, εἰ μήτι⁴ ἂν ἐκ συμφώνου 5

πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάζητε⁶ τῇ νηστείᾳ⁷ καὶ τῇ

προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ

πειράξῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν⁸ ὑμῶν. 6

Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην,⁹ οὐ κατ' ἐπιταγὴν.¹⁰ 7

Θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἑμαυτόν:

ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα¹¹ ἔχει ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν

οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

¹ εὖνοια, ας, ἡ, favor, affection. ² ἐξουσιάζω, have authority over, master. ³ ἀποστερέω, defraud, deprive of. ⁴ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁵ σύμφωνος, attuned to, harmonious. ⁶ σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. ⁷ νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. ⁸ ἀκρασία, ας, ἡ, lack of self-control, self-indulgence. ⁹ συγγνώμη, ης, ἡ, concession, indulgence. ¹⁰ ἐπιταγή, ἡς, ἡ, command, commandment. ¹¹ χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor.

Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις¹ καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς 8
 ἐστὶν ἐὰν μείνωσιν ὡς ἐγώ. Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται,² 9
 γαμησάτωσαν· κρείσσον³ γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ
 πυροῦσθαι.⁴ Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ 10
 ἐγώ, ἀλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ
 χωρισθῆναι·⁵ ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ,⁵ μενέτω ἄγαμος,¹ ἢ 11
 τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῇτω⁶ – καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ
 ἀφιέναι. Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις 12
 ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον,⁷ καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ⁸
 οἰκεῖν⁹ μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν. Καὶ γυνὴ ἥτις 13
 ἔχει ἄνδρα ἄπιστον,⁷ καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ⁸ οἰκεῖν⁹
 μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν. Ὑγιάσται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ 14
 ἄπιστος⁷ ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγιάσται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος
 ἐν τῷ ἀνδρὶ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν,
 νῦν δὲ ἅγια ἐστίν. Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος⁷ χωρίζεται,⁵ 15
 χωριζέσθω.⁵ Οὐ δεδούλωται¹⁰ ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ

¹ ἄγαμος, ου, ἡ, unmarried. ² ἐγκρατεύομαι, exercise self-control. ³ κρείσσον, stronger, more excellent. ⁴ πυρόω, burn, am purified by fire. ⁵ χωρίζω, separate, depart. ⁶ καταλλάσσω, reconcile. ⁷ ἄπιστος, unbelieving, faithless. ⁸ συνευδοκέω, consent, approve. ⁹ οἰκέω, inhabit, dwell. ¹⁰ δουλόω, enslave, bring under subjection.

ἐν τοῖς τοιούτοις: ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. 16

Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; Ἡ τί οἶδας,

ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; Εἰ μὴ ἐκάστω ὡς 17

ἐμέρισεν¹ ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ κύριος,

οὕτως² περιπατεῖτω. Καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις

πάσαις διατάσσομαι.³ Περιτετμημένος⁴ τις ἐκλήθη; 18

Μὴ ἐπισπάσθω.⁵ Ἐν ἀκροβυστίᾳ⁶ τις ἐκλήθη; Μὴ

περιτεμενέσθω.⁴ Ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ 19

ἀκροβυστία⁶ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις⁷ ἐντολῶν θεοῦ.

Ἐκαστος ἐν τῇ κλήσει⁸ ἣ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 20

Δοῦλος ἐκλήθη; Μὴ σοι μελέτω:⁹ ἀλλ' εἰ καὶ

δύνασαι ἐλεύθερος¹⁰ γενέσθαι, μᾶλλον χρήσαι.¹¹ Ὁ 22

γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπελεύθερος¹² κυρίου

ἐστίν: ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος¹⁰ κληθεὶς, δοῦλός ἐστιν

χριστοῦ. Τιμῆς ἡγοράσθητε: μὴ γίνεσθε δοῦλοι 23

ἀνθρώπων. Ἐκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ 24

¹ μερίζω, divide, part. ² οὕτως, thus, so. ³ διατάσσω, command, give orders to. ⁴ περιτέμνω, circumcize, circumcise.

⁵ ἐπισπάσμαι, become uncircumcised. ⁶ ἀκροβυστία, ας, ἡ, uncircumcision, foreskin. ⁷ τήρησις, εως, ἡ,

imprisonment, keeping. ⁸ κλήσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. ⁹ μέλει, it is a care, it concerns. ¹⁰ ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. ¹¹ χράσμαι, use, make use of. ¹² ἀπελεύθερος, ου, ὁ, freedman.

μενέτω παρὰ θεῶ.

Περὶ δὲ τῶν παρθένων¹ ἐπιταγὴν² κυρίου οὐκ ἔχω: 25
 γνώμην³ δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς
 εἶναι. Νομίζω⁴ οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν 26
 ἐνεστῶσαν⁵ ἀνάγκην,⁶ ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως
 εἶναι. Δέδεσαι γυναικί; Μὴ ζήτηί λύσιν.⁷ Λέλυσαι ἀπὸ 27
 γυναικός; Μὴ ζήτηί γυναῖκα. Ἐὰν δὲ καὶ γήμης, οὐχ 28
 ἡμαρτες: καὶ ἐὰν γήμη ἢ παρθένος,¹ οὐχ ἡμαρτεν.
 Θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι: ἐγὼ δὲ ὑμῶν
 φείδομαι.⁸ Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς 29
 συνεσταλμένος:⁹ τὸ λοιπὸν ἐστὶν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
 γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν: καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ 30
 κλαίοντες: καὶ οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες: καὶ οἱ
 ἀγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες:¹⁰ καὶ οἱ χρώμενοι¹¹ τῷ 31
 κόσμῳ τούτῳ, ὡς μὴ καταχρώμενοι:¹² παράγει¹³ γὰρ

¹ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ² ἐπιταγή, ἡς, ἡ, command, commandment. ³ γνώμη, ης, ἡ, purpose, opinion. ⁴ νομίζω, suppose, think. ⁵ ἐνίστημι, be present, place in or upon. ⁶ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ⁷ λύσις, εως, ἡ, release, separation. ⁸ φείδομαι, spare, abstain. ⁹ συστέλλω, limit, shorten. ¹⁰ κατέχω, hold back, hold fast. ¹¹ χράσμαι, use, make use of. ¹² καταχράσμαι, make full use of, use up. ¹³ παράγω, pass by, depart.

τὸ σχῆμα¹ τοῦ κόσμου τούτου. Θέλω δὲ ὑμᾶς 32

ἀμερίμους² εἶναι. Ὁ ἄγαμος³ μεριμνᾷ⁴ τὰ τοῦ κυρίου,

πῶς ἀρέσει⁵ τῷ κυρίῳ· ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ⁴ τὰ τοῦ 33

κόσμου, πῶς ἀρέσει⁵ τῇ γυναικί. Μεμέρισται⁶ καὶ ἡ 34

γυνὴ καὶ ἡ παρθένος.⁷ Ἡ ἄγαμος³ μεριμνᾷ⁴ τὰ τοῦ

κυρίου, ἵνα ᾗ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ

γαμήσασα μεριμνᾷ⁴ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει⁵ τῷ

ἀνδρί. Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον⁸ λέγω· 35

οὐχ ἵνα βρόχον⁹ ὑμῖν ἐπιβάλω,¹⁰ ἀλλὰ πρὸς τὸ

εὐσχημον¹¹ καὶ εὐπρόσεδρον¹² τῷ κυρίῳ

ἀπερισπάστως.¹³ Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν¹⁴ ἐπὶ τὴν 36

παρθένον⁷ αὐτοῦ νομίζει,¹⁵ ἐὰν ᾗ ὑπέρακμος,¹⁶ καὶ

οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ

ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. Ὅς δὲ ἔστηκεν ἑδραῖος¹⁷ ἐν 37

τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην,¹⁸ ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ

¹ σχῆμα, τος, τό, outward appearance, form. ² ἀμέριμος, free from care, free from anxiety. ³ ἄγαμος, ου, ἡ, unmarried. ⁴ μεριμνάω, be anxious, distracted. ⁵ ἀρέσκω, please, serve. ⁶ μερίζω, divide, part. ⁷ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ⁸ συμφέρω, bring together, it is profitable. ⁹ βρόχος, ου, ὁ, noose, noose or snare. ¹⁰ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹¹ εὐσχημων, honorable. ¹² εὐπρόσεδρος, devoted. ¹³ ἀπερισπάστως, without distraction. ¹⁴ ἀσχημονέω, act unbecomingly, disgracefully. ¹⁵ νομίζω, suppose, think. ¹⁶ ὑπέρακμος, past the bloom of youth, of full age. ¹⁷ ἑδραῖος, steadfast, firm. ¹⁸ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress.

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον,¹ καλῶς ποιεῖ.
Ὡστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων² καλῶς ποιεῖ· ὁ δὲ μὴ 38
ἐκγαμίζων² κρεῖσσον³ ποιεῖ. Γυνὴ δέδεταί νόμῳ ἐφ' 39
ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ⁴ ὁ
ἀνὴρ, ἐλευθέρα⁵ ἐστὶν ὃ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν
κυρίῳ. Μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ 40
τὴν ἐμὴν γνώμην·⁶ δοκῶ δὲ καγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων,⁷ οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσιν 8
ἔχομεν. Ἡ γνώσις φυσιοῖ,⁸ ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. Εἰ 2
δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω⁹ οὐδὲν ἔγνωκεν καθὼς
δεῖ γινῶναι· εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται 3
ὑπ' αὐτοῦ. Περὶ τῆς βρώσεως¹⁰ οὖν τῶν εἰδωλοθύτων,⁷ 4
οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδῶλον¹¹ ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς
θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς. Καὶ γὰρ εἴπερ¹² εἰσὶν λεγόμενοι 5

¹ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ² ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. ³ κρεῖσσων, stronger, more excellent. ⁴ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ⁵ ἐλευθέρος, free, delivered from obligation. ⁶ γνώμη, ης, ἡ, purpose, opinion. ⁷ εἰδωλόθυτος, sacrificed to idols. ⁸ φυσιώω, puff or blow up, be arrogant. ⁹ οὐδέπω, not yet, still not. ¹⁰ βρώσις, εως, ἡ, eating, food. ¹¹ εἰδῶλον, ου, τό, image, idol. ¹² εἴπερ, if perhaps, if indeed.

θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς: ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ
 πολλοί, καὶ κύριοι πολλοί: ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, 6
 ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν: καὶ εἷς κύριος
 Ἰησοῦς χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. 7
 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις: τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει
 τοῦ εἰδώλου¹ ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον² ἐσθίουσιν, καὶ
 ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὕσα μολύνεται.³ Βρῶμα 8
 δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησιν τῷ θεῷ: οὔτε γὰρ ἐὰν
 φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν
 ὑστερούμεθα.⁵ Βλέπετε δὲ μήπως⁶ ἡ ἐξουσία ὑμῶν 9
 αὕτη πρόσκομμα⁷ γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν. Ἐὰν γάρ 10
 τις ἴδῃ σε τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλείῳ⁸
 κατακείμενον,⁹ οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς
 ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα² ἐσθίειν; 11
 Καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενὴς ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει,
 δι' ὃν χριστὸς ἀπέθανεν; Οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς 12

¹ εἶδωλον, ου, τό, image, idol. ² εἰδωλόθυτος, sacrificed to idols. ³ μολύνω, stain, soil. ⁴ βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. ⁵ ὑστερέω, lack, need. ⁶ μήπως, lest in any way, lest perhaps. ⁷ πρόσκομμα, τος, τό, stumbling, occasion of stumbling. ⁸ εἰδωλείον, ου, τό, idol's temple, temple for an image. ⁹ κατάκειμαι, lie down, lie sick.

τοὺς ἀδελφούς, καὶ τύπτοντες¹ αὐτῶν τὴν συνείδησιν
 ἀσθενοῦσαν, εἰς χριστὸν ἀμαρτάνετε. Διόπερ² εἰ 13
 βρώμα³ σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω
 κρέα⁴ εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου
 σκανδαλίσω.

Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος;⁵ Οὐχὶ Ἰησοῦν 9
 χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἐώρακα; Οὐ τὸ ἔργον μου
 ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, 2
 ἀλλὰ γέ⁶ ὑμῖν εἰμι: ἡ γὰρ σφραγίς⁷ τῆς ἐμῆς
 ἀποστολῆς⁸ ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία⁹ 3
 τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν¹⁰ αὕτη ἐστίν. Μὴ οὐκ ἔχομεν 4
 ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν 5
 ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν,¹¹ ὥς καὶ οἱ λοιποὶ
 ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς;¹² 6
 Ὁ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ

¹ τύπτω, smite, beat. ² διόπερ, therefore, for this very reason. ³ βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. ⁴ κρέας, τό, meat, flesh. ⁵ ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. ⁶ γέ, indeed, at least. ⁷ σφραγίς, ἴδος, ἡ, seal, signet ring. ⁸ ἀποστολή, ἡς, ἡ, apostleship, commission. ⁹ ἀπολογία, ας, ἡ, speech in defense, verbal defense. ¹⁰ ἀνακρίνω, examine, inquire into. ¹¹ περιάγω, lead around, go about. ¹² Κηφᾶς, ᾱ, ὁ, Cephas.

μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται¹ ἰδίοις ὀψωνίοις² ποτέ 7
 ; Τίς φυτεύει³ ἀμπελῶνα,⁴ καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ
 οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει⁵ ποίμνην,⁶ καὶ ἐκ τοῦ
 γάλακτος⁷ τῆς ποίμνης⁶ οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ 8
 ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα
 λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ 9
 φιμώσεις⁸ βοῦν⁹ ἀλοῶντα.¹⁰ Μὴ τῶν βοῶν⁹ μέλει¹¹ τῷ
 θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως¹² λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, 10
 ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν¹³ ἀροτριᾶν,¹³ καὶ ὁ
 ἀλοῶν¹⁰ τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν¹⁴ ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ 11
 ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπεύραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς
 ὑμῶν τὰ σαρκικὰ¹⁵ θερίσομεν;¹⁶ Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας 12
 ὑμῶν μετέχουσιν,¹⁴ οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ
 ἐχρησάμεθα¹⁷ τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα
 στέγομεν,¹⁸ ἵνα μὴ ἐγκοπὴν¹⁹ τινα δῶμεν τῷ
 εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ. Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ 13

¹ στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. ² ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. ³ φυτεύω, plant. ⁴ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ⁵ ποιμαίνω, shepherd, rule. ⁶ ποίμνη, ης, ἡ, flock. ⁷ γάλα, γάλακτος, τό, milk. ⁸ φιμώω, muzzle, silence. ⁹ βοῦς, ὁ, ox, cow. ¹⁰ ἀλοῶω, thresh. ¹¹ μέλει, it is a care, it concerns. ¹² πάντως, altogether, by all means. ¹³ ἀροτριάω, plow. ¹⁴ μετέχω, partake of, share in. ¹⁵ σαρκικός, fleshly, carnal. ¹⁶ θερίζω, reap, gather. ¹⁷ χρᾶομαι, use, make use of. ¹⁸ στέγω, endure, bear. ¹⁹ ἐγκοπὴ, ἡς, ἡ, hindrance, impediment.

ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ
 θυσιαστηρίῳ¹ προσεδρεύοντες² τῷ θυσιαστηρίῳ¹
 συμμερίζονται;³ Οὕτως⁴ καὶ ὁ κύριος διέταξεν⁵ τοῖς τὸ 14
 εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν⁶ ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 15
 Ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην⁷ τούτων: οὐκ ἔγραψα δὲ
 ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί: καλὸν γάρ μοι
 μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά⁸ μου ἵνα τις κενώσῃ.
 Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα:⁸ 16
 ἀνάγκη¹⁰ γάρ μοι ἐπίκειται:¹¹ οὐαὶ δέ μοι ἐστίν, ἐὰν μὴ
 εὐαγγελίζωμαι. Εἰ γὰρ ἐκὼν¹² τοῦτο πράσσω, μισθὸν 17
 ἔχω: εἰ δὲ ἄκων,¹³ οἰκονομίαν¹⁴ πεπίστευμαι. Τίς οὖν 18
 μοί ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον¹⁵
 θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ
 καταχρήσασθαι¹⁶ τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19
 Ἐλεύθερος¹⁷ γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν

¹ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ² προσεδρεύω, wait upon, minister to. ³ συμμερίζομαι, partake with. ⁴ οὕτως, thus, so. ⁵ διατάσσω, command, give orders to. ⁶ καταγγέλλω, proclaim, declare openly. ⁷ χρᾶμαι, use, make use of. ⁸ καύχημα, τος, τό, boasting, ground of boasting. ⁹ κενόω, empty, make void. ¹⁰ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ¹¹ ἐπίκειται, lie on, lie upon. ¹² ἐκὼν, of one's own free will, voluntarily. ¹³ ἄκων, unwilling. ¹⁴ οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. ¹⁵ ἀδάπανος, free, free of charge. ¹⁶ καταχράομαι, make full use of, use up. ¹⁷ ἐλεύθερος, free, delivered from obligation.

ἐδούλωσα,¹ ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω.² Καὶ 20
 ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους
 κερδήσω·² τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ
 νόμον κερδήσω·² τοῖς ἀνόμοις³ ὡς ἄνομος,³ μὴ ὦν 21
 ἄνομος³ θεῷ ἀλλ' ἔννομος⁴ χριστῷ, ἵνα κερδήσω²
 ἀνόμους.³ Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα 22
 τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω.² Τοῖς πᾶσιν γέγονα τὰ πάντα,
 ἵνα πάντως⁵ τινὰς σώσω. Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ 23
 εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς⁶ αὐτοῦ γένωμαι. Οὐκ 24
 οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ⁷ τρέχοντες⁸ πάντες μὲν
 τρέχουσιν,⁹ εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον;¹⁰ Οὕτως
 τρέχετε,¹¹ ἵνα καταλάβητε.¹² Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος¹³ 25
 πάντα ἐγκρατεύεται:¹⁴ ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν¹⁵
 στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον.¹⁶ Ἐγὼ τοίνυν¹⁷ 26
 οὕτως τρέχω¹⁸ ὡς οὐκ ἀδήλως:¹⁹ οὕτως πυκτεύω,²⁰ ὡς

¹ δουλόω, enslave, bring under subjection. ² κερδαίνω, gain, win. ³ ἄνομος, lawless, without law. ⁴ ἔννομος, legal, lawful. ⁵ πάντως, altogether, by all means. ⁶ συγκοινωνός, οὐ, ὁ, partaker, participant. ⁷ στάδιον, οὐ, τό, stadia, length of a stadium. ⁸ τρέχω, run, exercise myself. ⁹ τρέχω, they run. ¹⁰ βραβεῖον, οὐ, τό, prize. ¹¹ τρέχω, you run. ¹² καταλαμβάνω, overtake, apprehend. ¹³ ἀγωνίζομαι, contend, struggle. ¹⁴ ἐγκρατεύομαι, exercise self-control. ¹⁵ φθαρτός, perishable, corruptible. ¹⁶ ἀφθαρτος, imperishable, immortal. ¹⁷ τοίνυν, accordingly, therefore. ¹⁸ τρέχω, I run. ¹⁹ ἀδήλως, uncertainly, out of sight. ²⁰ πυκτεύω, box.

οὐκ ἀέρα¹ δέρων·² ἀλλ' ὑπωπιάζω³ μου τὸ σῶμα καὶ 27
 δουλαγωγῶ,⁴ μήπως,⁵ ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς
 ἀδόκιμος⁶ γένωμαι.

Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,⁷ ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν 10

πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς
 θαλάσσης διήλθον, καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν 2
 ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ 3
 πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα⁸ πνευματικὸν ἔφαγον, καὶ 4
 πάντες τὸ αὐτὸ πόμα⁹ πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ
 ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας·¹⁰ ἡ δὲ πέτρα¹⁰
 ἦν ὁ χριστός. Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν 5
 εὐδόκησεν¹¹ ὁ θεός· κατεστρώθησαν¹² γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 Ταῦτα δὲ τύποι¹³ ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι 6
 ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς¹⁴ κακῶν, καθὼς κακέينوι¹⁵
 ἐπεθύμησαν.¹⁶ Μηδὲ εἰδωλόλατραι¹⁷ γίνεσθε, καθὼς 7

¹ ἀήρ, ος, ὁ, air. ² δέρω, beat, flay. ³ ὑπωπιάζω, strike in the face, treat roughly. ⁴ δουλαγωγέω, enslave, subjugate. ⁵ μήπως, lest in any way, lest perhaps. ⁶ ἀδόκιμος, not passing the test, rejected. ⁷ ἀγνοέω, not know, be unaware. ⁸ βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. ⁹ πόμα, τος, τό, drink. ¹⁰ πέτρα, ας, ἡ, rock. ¹¹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ¹² καταστρώννυμι, lay low, overthrow. ¹³ τύπος, ου, ὁ, mark, example. ¹⁴ ἐπιθυμητής, οὔ, ὁ, one who desires, eager desirer of. ¹⁵ κακέινος, and he, and she. ¹⁶ ἐπιθυμέω, desire, long for. ¹⁷ εἰδωλόλατρης, ου, ὁ, image worshiper, idolater.

τινες αὐτῶν: ὥσπερ γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς
 φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.¹ Μηδὲ 8
 πορνεύωμεν,² καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν,² καὶ
 ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι³ τρεῖς χιλιάδες.⁴ Μηδὲ 9
 ἐκπειράζωμεν⁵ τὸν χριστόν, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν
 ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφρων⁶ ἀπώλονται. Μηδὲ 10
 γογγύζετε,⁷ καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν,⁷ καὶ
 ἀπώλονται ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.⁸ Ταῦτα δὲ πάντα 11
 τύποι⁹ συνέβαινον¹⁰ ἐκείνοις: ἐγράφη δὲ πρὸς
 νουθεσίαν¹¹ ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων
 κατήντησεν.¹² Ὡστε ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλεπέτω μὴ 12
 πέση. Πειρασμὸς¹³ ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ 13
 ἀνθρώπινος:¹⁴ πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει¹⁵ ὑμᾶς
 πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ
 πειρασμῷ¹³ καὶ τὴν ἔκβασιν,¹⁶ τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς
 ὑπενεγκεῖν.¹⁷

¹ παίζω, play, amuse oneself. ² πορνεύω, commit fornication, fornicate. ³ εἴκοσι, twenty, 20. ⁴ χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. ⁵ ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. ⁶ ὄφις, εὖς, ὁ, snake, serpent. ⁷ γογγύζω, mutter, murmur. ⁸ ὀλοθρευτής, οὐ, ὁ, destroyer. ⁹ τύπος, οὐ, ὁ, mark, example. ¹⁰ συμβαίνειν, come together, come to pass. ¹¹ νουθεσία, ας, ἡ, admonition, instruction. ¹² καταντάω, come to, arrive. ¹³ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ¹⁴ ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. ¹⁵ ἐάω, permit, allow. ¹⁶ ἔκβασις, εὖς, ἡ, outcome, way out. ¹⁷ ὑποφέρω, endure, bear up under.

Διόπερ,¹ ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς 14
 εἰδωλολατρείας.² Ὡς φρονίμοις³ λέγω, κρίνατε ὑμεῖς ὃ 15
 φημι. Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας⁴ ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ 16
 κοινωνία⁵ τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν; Τὸν ἄρτον
 ὃν κλάωμεν,⁶ οὐχὶ κοινωνία⁵ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ
 ἐστίν; Ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σώμα, οἱ πολλοὶ ἐσμεν: οἱ γὰρ 17
 πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.⁷ Βλέπετε τὸν 18
 Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα: οὐχὶ οἱ ἐσθιόντες τὰς θυσίας
 κοιωνοὶ⁸ τοῦ θυσιαστηρίου⁹ εἰσίν; Τί οὖν φημι; Ὅτι 19
 εἰδωλόν¹⁰ τί ἐστιν; Ἡ ὅτι εἰδωλόθυτόν¹¹ τί ἐστιν; Ἀλλ' 20
 ὅτι ἂ θύει¹² τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει,¹² καὶ οὐ θεῶ: οὐ
 θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς⁸ τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. Οὐ 21
 δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον
 δαιμονίων: οὐ δύνασθε τραπέζης¹³ κυρίου μετέχειν⁷
 καὶ τραπέζης¹³ δαιμονίων. Ἡ παραζηλοῦμεν¹⁴ τὸν 22
 κύριον; Μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν;

¹ διόπερ, therefore, for this very reason. ² εἰδωλολατρεία, ας, ἡ, worship or service of an image. ³ φρόνιμος, prudent, wise. ⁴ εὐλογία, ας, ἡ, blessing, adulation. ⁵ κοινωνία, ας, ἡ, fellowship, contribution. ⁶ κλάω, break. ⁷ μετέχω, partake of, share in. ⁸ κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. ⁹ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ¹⁰ εἰδωλον, ου, τό, image, idol. ¹¹ εἰδωλόθυτος, sacrificed to idols. ¹² θύω, sacrifice, kill. ¹³ τράπεζα, ης, ἡ, table. ¹⁴ παραζηλόω, provoke to jealousy, make jealous.

Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει.¹ Πάντα 23
 μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. Μηδεὶς τὸ 24
 ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. Πᾶν τὸ 25
 ἐν μακέλλῳ² πωλούμενον³ ἐσθίετε, μηδὲν
 ἀνακρίνοντες⁴ διὰ τὴν συνείδησιν· Τοῦ γὰρ κυρίου ἡ 26
 γῆ καὶ τὸ πλήρωμα⁵ αὐτῆς. Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν 27
 ἀπίστων,⁶ καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ
 παρατιθέμενον⁷ ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες⁴ διὰ
 τὴν συνείδησιν. Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπη, Τοῦτο 28
 εἰδωλόθυτόν⁸ ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν
 μὴνύσαντα⁹ καὶ τὴν συνείδησιν· Τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ
 καὶ τὸ πλήρωμα⁵ αὐτῆς. Συνείδησιν δὲ λέγω, οὐχὶ τὴν 29
 ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἵνα τί γὰρ ἡ ἐλευθερία¹⁰
 μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; Εἰ ἐγὼ χάριτι 30
 μετέχω,¹¹ τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31
 Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς

¹ συμφέρω, bring together, it is profitable. ² μακέλλον, συ, τό, meat market, food market. ³ πωλέω, sell. ⁴ ἀνακρίνω, examine, inquire into. ⁵ πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. ⁶ ἀπιστος, unbelieving, faithless. ⁷ παρατίθημι, set before, entrust. ⁸ εἰδωλόθυτος, sacrificed to idols. ⁹ μὴνύω, make known, report. ¹⁰ ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. ¹¹ μετέχω, partake of, share in.

δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. Ἀπρόσκοποι¹ γίνεσθε καὶ 32
 Ἰουδαίους καὶ Ἑλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ: 33
 καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,² μὴ ζητῶν τὸ
 ἑμαυτοῦ συμφέρον,³ ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα
 σωθῶσιν.

Μιμηταί⁴ μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ χριστοῦ. **11**

Ἐπαινῶ⁵ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε,⁶ 2
 καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις⁷ κατέχετε.⁸ 3
 Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ
 χριστός ἐστιν: κεφαλὴ δὲ γυναικός, ὁ ἀνὴρ: κεφαλὴ δὲ
 χριστοῦ, ὁ θεός. Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἡ 4
 προφητεύων, κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει⁹ τὴν
 κεφαλὴν αὐτοῦ. Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἡ 5
 προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ¹⁰ τῇ κεφαλῇ,
 καταισχύνει⁹ τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς: ἐν γάρ ἐστιν καὶ τὸ

¹ ἀπρόσκοπος, blameless, giving no offense. ² ἀρέσκω, please, serve. ³ συμφέρω, bring together, it is profitable. ⁴ μιμητής, οὗ, ὁ, imitator. ⁵ ἐπαινέω, praise, commend. ⁶ μμνήσκομαι, remember, recall. ⁷ παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. ⁸ κατέχω, hold back, hold fast. ⁹ καταισχύνω, put to shame, shame. ¹⁰ ἀκατακάλυπτος, uncovered, not veiled.

αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.¹ Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται² 6
 γυνή, καὶ κειράσθω:³ εἰ δὲ αἰσχρὸν⁴ γυναικὶ τὸ
 κείρασθαι³ ἢ ξυρᾶσθαι,¹ κατακαλυπτέσθω.² Ἄνὴρ μὲν 7
 γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι² τὴν κεφαλὴν,
 εἰκὼν⁵ καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός
 ἐστίν. Οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ 8
 ἀνδρός· καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη⁶ ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, 9
 ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα· διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ 10
 ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11
 Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνὴ χωρὶς
 ἀνδρός, ἐν κυρίῳ. Ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, 12
 οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
 θεοῦ. Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον⁷ ἐστὶν γυναῖκα 13
 ἀκατακάλυπτον⁸ τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; Ἡ οὐδὲ αὐτὴ 14
 ἡ φύσις⁹ διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ,¹⁰
 ἀτιμία¹¹ αὐτῷ ἐστίν; Γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ,¹⁰ δόξα αὐτῇ 15

¹ ξυράω, shave. ² κατακαλύπτω, cover up, veil. ³ κείρω, shear, cut off. ⁴ αἰσχρός, shameful, base. ⁵ εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. ⁶ κτίζω, create, form. ⁷ πρέπω, be clearly seen, be fitting. ⁸ ἀκατακάλυπτος, uncovered, not veiled. ⁹ φύσις, εὖς, ἡ, nature, inherent nature. ¹⁰ κομᾷ, have long hair, wear the hair long. ¹¹ ἀτιμία, ας, ἡ, dishonor, disgrace.

ἐστίν. Ὅτι ἡ κόμη¹ ἀντὶ² περιβολαίου³ δέδοται. Εἰ δέ 16
 τις δοκεῖ φιλόνηκος⁴ εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν⁵
 οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.

Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ,⁶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ 17
 κρεῖττον⁷ ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον⁸ συνέρχεσθε. Πρῶτον μὲν 18
 γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω
 σχίσματα⁹ ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. 19
 Δεῖ γὰρ καὶ αἵρέσεις¹⁰ ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι¹¹
 φανεροὶ¹² γένωνται ἐν ὑμῖν. Συνερχομένων οὖν ὑμῶν 20
 ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἔστιν κυριακὸν¹³ δεῖπνον¹⁴ φαγεῖν. 21
 Ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον¹⁴ προλαμβάνει¹⁵ ἐν τῷ
 φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ,¹⁶ ὃς δὲ μεθύει.¹⁷ Μὴ γὰρ 22
 οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; Ἡ τῆς
 ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε,¹⁸ καὶ καταισχύνετε
 τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί ὑμῖν εἶπω; Ἐπαινέσω⁶ ὑμᾶς ἐν

¹ κόμη, ης, ἡ, (long) hair, hair. ² ἀντί, instead of, in place of. ³ περιβόλαιον, ου, τό, covering, cloak. ⁴ φιλόνηκος, quarrelsome, contentious. ⁵ συνήθεια, ας, ἡ, habit, custom. ⁶ ἐπαινέω, praise, commend. ⁷ κρείττων, stronger, more excellent. ⁸ ἥττων, lesser, inferior. ⁹ σχίσμα, τος, τό, tear, division. ¹⁰ αἵρεσις, εως, ἡ, choice, faction. ¹¹ δόκιμος, tested, approved. ¹² φανερός, manifest, apparent. ¹³ κυριακός, Lord's, of the Lord. ¹⁴ δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. ¹⁵ προλαμβάνω, take beforehand, take before. ¹⁶ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁷ μεθύω, be drunken, am drunk. ¹⁸ καταφρονέω, think little of, despise. ¹⁹ καταισχύνω, put to shame, shame.

τούτω; Οὐκ ἐπαινῶ.¹ Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ 23
κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν
τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον, καὶ 24
εὐχαριστήσας ἔκλασεν² καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε:
τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλόμενον:²
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.³ Ὡσαύτως⁴ καὶ 25
τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι,⁵ λέγων, Τοῦτο τὸ
ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι:
τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις⁶ ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν
ἀνάμνησιν.³ Ὅσακις⁶ γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον 26
τούτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον
τοῦ κυρίου καταγγέλλετε⁷ ἄχρι οὗ ἂν ἔλθῃ. Ὡστε ὃς 27
ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ
κυρίου ἀναξίως⁸ τοῦ κυρίου, ἔνοχος⁹ ἔσται τοῦ
σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. Δοκιμαζέτω¹⁰ 28
δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω,

¹ ἐπαινέω, praise, commend. ² κλάω, break. ³ ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. ⁴ ὡσαύτως, likewise. ⁵ δειπνέω, eat, dine. ⁶ ὡσάκις, as often as. ⁷ καταγγέλλω, proclaim, declare openly. ⁸ ἀναξίως, in an unworthy or improper manner. ⁹ ἐνοχος, involved in, liable. ¹⁰ δοκιμάζω, prove, approve.

καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων 29
 ἀναξίως,¹ κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων²
 τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ 30
 ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι,³ καὶ κοιμῶνται⁴ ἱκανοί. Εἰ γὰρ 31
 ἑαυτοὺς διεκρίνομεν,² οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. Κρινόμενοι 32
 δέ, ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα,⁵ ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ
 κατακριθῶμεν.⁶ Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνεργόμενοι εἰς 33
 τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.⁷ Εἰ δέ τις πεινᾷ,⁸ ἐν 34
 οἴκῳ ἐσθιέτω: ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ
 λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.⁹

Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς 12

ἀγνοεῖν.¹⁰ Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἤτε πρὸς τὰ εἰδωλα¹¹ τὰ 2
 ἄφωνα,¹² ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι.¹³ Διὸ γνωρίζω 3
 ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει
 Ἀνάθεμα¹⁴ Ἰησοῦν: καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριον

¹ ἀναξίως, in an unworthy or improper manner. ² διακρίνω, discriminate, judge. ³ ἄρρωστος, sick, ill. ⁴ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ⁵ παιδεύω, teach, educate. ⁶ κατακρίνω, condemn. ⁷ ἐκδέχομαι, await, expect. ⁸ πεινάω, hunger, am hungry. ⁹ διατάσσω, command, give orders to. ¹⁰ ἀγνοέω, not know, be unaware. ¹¹ εἰδωλον, ου, τό, image, idol. ¹² ἄφωνος, speechless, mute. ¹³ ἀπάγω, lead away, lead. ¹⁴ ἀνάθεμα, τος, τό, accursed, curse.

Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἀγίῳ.

Διαιρέσεις¹ δὲ χαρισμάτων² εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα. 4

Καὶ διαιρέσεις¹ διακονιῶν εἰσὶν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος. 6

Καὶ διαιρέσεις¹ ἐνεργημάτων³ εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτός ἐστιν

θεός, ὁ ἐνεργῶν⁴ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. Ἐκάστῳ δὲ 7

δίδοται ἢ φανέρωσις⁵ τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ

συμφέρον.⁶ Ὡ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται 8

λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ

πνεῦμα: ἐτέρῳ δὲ πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι: ἄλλω 9

δὲ χαρίσματα² ἰαμάτων⁷ ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι: ἄλλω 10

δὲ ἐνεργήματα³ δυνάμεων, ἄλλω δὲ προφητεία,⁸ ἄλλω

δὲ διακρίσεις⁹ πνευμάτων, ἐτέρῳ δὲ γένη¹⁰ γλωσσῶν,

ἄλλω δὲ ἐρμηνεία¹¹ γλωσσῶν: πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ 11

τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν¹² ἰδίᾳ ἐκάστῳ

καθὼς βούλεται.

¹ διαίρεσις, εως, ἢ, division, variety. ² χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor. ³ ἐνεργημα, τος, τό, effect, activity. ⁴ ἐνεργέω, work, effect. ⁵ φανέρωσις, εως, ἢ, disclosure, announcement. ⁶ συμφέρω, bring together, it is profitable. ⁷ ἰαμα, τος, τό, healing, curing. ⁸ προφητεία, ας, ἢ, prophecy. ⁹ διάκρισις, εως, ἢ, act of passing judgment. ¹⁰ γένος, ος, τό, race, kind. ¹¹ ἐρμηνεία, ας, ἢ, interpretation, translation. ¹² διαιρέω, distribute, divide.

Καθάπερ¹ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστίν, καὶ μέλη ἔχει πολλά, 12
πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ενός, πολλά ὄντα,
ἓν ἐστίν σῶμα: οὕτως καὶ ὁ χριστός. Καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ 13
πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν,
εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἑλλήνες, εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι:²
καὶ πάντες εἰς ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.³ Καὶ γὰρ τὸ 14
σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά. Ἐὰν εἴπῃ ὁ 15
πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος: οὐ
παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; Καὶ ἂν εἴπῃ 16
τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 17
Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή;⁴ Εἰ ὅλον
ἀκοή,⁴ ποῦ ἡ ὀσφρησις;⁵ Νυνὶ⁶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη 18
ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. Εἰ 19
δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; Νῦν δὲ πολλὰ 20
μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. Οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός 21
εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρεῖάν σου οὐκ ἔχω: ἢ πάλιν ἡ

¹ καθάπερ, even as, just as. ² ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. ³ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ⁴ ἀκοή, ἤς, ἡ, hearing, report. ⁵ ὀσφρησις, εὖως, ἡ, sense of smell, nose. ⁶ νυνί, now, already.

κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. Ἀλλὰ 22

πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος

ἀσθενέστερα ὑπάρχειν, ἀναγκαῖά¹ ἐστίν· καὶ ἃ 23

δοκοῦμεν ἀτιμότερα² εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις

τιμὴν περισσοτέραν³ περιτίθεμεν·⁴ καὶ τὰ ἀσχήμονα⁵

ἡμῶν εὐσχημοσύνην⁶ περισσοτέραν³ ἔχει· τὰ δὲ 24

εὐσχήμονα⁷ ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει· ἀλλ' ὁ θεὸς

συνεκέρασεν⁸ τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι⁹ περισσοτέραν³

δοὺς τιμὴν, ἵνα μὴ ᾗ σχίσματα¹⁰ ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ 25

τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν¹¹ τὰ μέλη. Καὶ 26

εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει¹² πάντα τὰ μέλη·

εἴτε δοξάζεται ἐν μέλος, συγχαίρει¹³ πάντα τὰ μέλη. 27

Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ μέρους. 28

Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον

ἀποστολούς, δεύτερον προφῆτας, τρίτον διδασκάλους,

ἔπειτα¹⁴ δυνάμεις, εἶτα¹⁵ χαρίσματα¹⁶ ἰαμάτων,¹⁷

¹ ἀναγκαῖος, necessary, essential. ² ἀτιμος, without honor, dishonored. ³ περισσός, excessive, abundant. ⁴ περιτίθιμι, place around, put around. ⁵ ἀσχήμων, unseemly, indecent. ⁶ εὐσχημοσύνη, ης, ἡ, propriety, seemliness. ⁷ εὐσχήμων, honorable. ⁸ συγκεράννυμι, blend, unite. ⁹ ὑστερέω, lack, need. ¹⁰ σχίσμα, τος, τό, tear, division. ¹¹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ¹² συμπάσχω, suffer with, suffer together with. ¹³ συγχαίρω, rejoice with. ¹⁴ ἔπειτα, then, after this. ¹⁵ εἶτα, then, thereafter. ¹⁶ χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor. ¹⁷ ἰαμα, τος, τό, healing, curing.

ἀντιλήψεις,¹ κυβερνήσεις,² γένη³ γλωσσῶν. Μὴ 29
 πάντες ἀπόστολοι; Μὴ πάντες προφήται; Μὴ πάντες
 διδάσκαλοι; Μὴ πάντες δυνάμεις; Μὴ πάντες 30
 χαρίσματα⁴ ἔχουσιν ἰαμάτων;⁵ Μὴ πάντες γλώσσαις
 λαλοῦσιν; Μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;⁶ Ζηλοῦτέ⁷ δὲ 31
 τὰ χαρίσματα⁴ τὰ κρείττονα.⁸ Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν
 ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν 13

ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκός¹⁰ ἢ ἡχῶν¹¹ ἢ
 κύμβαλον¹² ἀλαλάζον.¹³ Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν,¹⁴ 2
 καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν,
 καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν,¹⁵
 ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. Καὶ ἐὰν ψωμίσω¹⁶ 3
 πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά
 μου ἵνα καυθήσωμαι,¹⁷ ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν

¹ ἀντιλήψις, εως, ἡ, help, ministration. ² κυβερνήσεις, εως, ἡ, administration, governing. ³ γένος, ους, τό, race, kind. ⁴ χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor. ⁵ ἰαμα, τος, τό, healing, curing. ⁶ διερμηνεύω, translate, interpret. ⁷ ζηλόω, be zealous, am jealous. ⁸ κρείττων, stronger, more excellent. ⁹ ὑπερβολή, ἡς, ἡ, excess, superiority. ¹⁰ χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. ¹¹ ἡχέω, sound, ring out. ¹² κύμβαλον, ου, τό, cymbal. ¹³ ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. ¹⁴ προφητεία, ας, ἡ, prophecy. ¹⁵ μεθίστημι, remove, turn away. ¹⁶ ψωμίζω, feed with morsels, feed. ¹⁷ καίω, burn, ignite.

ὠφελοῦμαι.¹ Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ,² χρηστεύεται:³ ἢ ⁴
 ἀγάπη οὐ ζηλοῖ:⁴ ἢ ἀγάπη οὐ περπερεύεται,⁵ οὐ
 φυσιοῦται,⁶ οὐκ ἀσχημονεῖ,⁷ οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ ⁵
 παροξύνεται,⁸ οὐ λογίζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ⁶
 ἀδικίᾳ, συγχαίρει⁹ δὲ τῇ ἀληθείᾳ, πάντα στέγει,¹⁰ ⁷
 πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.¹¹ Ἡ ⁸
 ἀγάπη οὐδέποτε¹² ἐκπίπτει:¹³ εἴτε δὲ προφητεῖται,¹⁴
 καταργηθήσονται: εἴτε γλῶσσαι, παύσονται:¹⁵ εἴτε
 γνώσις, καταργηθήσεται. Ἐκ μέρους δὲ γινώσκομεν, ⁹
 καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν: ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, ¹⁰
 τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. Ὅτε ἡμῖν νήπιος, ¹¹
 ὡς νήπιος¹⁷ ἐλάλουν, ὡς νήπιος¹⁷ ἐφρόνουν, ὡς νήπιος
 ἐλογιζόμεν: ὅτε δὲ γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ
 νηπίου.¹⁷ Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου¹⁸ ἐν ¹²
 αἰνίγματι,¹⁹ τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον: ἄρτι
 γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ

¹ ὠφελέω, profit, help. ² μακροθυμέω, be patient, suffer long. ³ χρηστεύομαι, be kind, loving. ⁴ ζηλώω, be zealous, am jealous. ⁵ περπερεύομαι, boast, brag. ⁶ φυσιώω, puff or blow up, be arrogant. ⁷ ἀσχημονέω, act unbecomingly, disgracefully. ⁸ παροξύνω, provoke, irritate. ⁹ συγχαίρω, rejoice with. ¹⁰ στέγω, endure, bear. ¹¹ ὑπομένω, tarry, endure. ¹² οὐδέποτε, never. ¹³ ἐκπίπτω, fall away, fall out. ¹⁴ προφητεῖα, ας, ἡ, prophecy. ¹⁵ παύω, cause to cease. ¹⁶ τέλειος, complete, perfect. ¹⁷ νήπιος, infant, child. ¹⁸ ἔσοπτρον, οὐ, τό, mirror. ¹⁹ αἰνίγμα, τος, τό, riddle, enigma.

ἐπεγνώσθην. Νυνὶ¹ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ 13
τρία ταῦτα: μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Διώκετε τὴν ἀγάπην: ζηλοῦτε² δὲ τὰ πνευματικά, 14
μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση 2
οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ: οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια. Ὁ δὲ προφητεύων 3
ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν³ καὶ παράκλησιν καὶ
παραμυθίαν.⁴ Ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ 4
δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. Θέλω δὲ 5
πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα
προφητεύητε: μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν
γλώσσαις, ἐκτὸς⁵ εἰ μὴ διερμηνεύει,⁶ ἵνα ἡ ἐκκλησία
οἰκοδομὴν³ λάβῃ. Νυνὶ¹ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς 6
ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω,⁷ ἐὰν μὴ
ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει,⁸ ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν
προφητείᾳ⁹ ἢ ἐν διδαχῇ; Ὅμως¹⁰ τὰ ἄψυχα¹¹ φωνὴν 7

¹ νυνί, now, already. ² ζηλόω, be zealous, am jealous. ³ οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. ⁴ παραμυθία, ας, ἡ, encouragement, comfort. ⁵ ἐκτός, aside from, besides. ⁶ διερμηνεύω, translate, interpret. ⁷ ὠφελέω, profit, help. ⁸ ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. ⁹ προφητεία, ας, ἡ, prophecy. ¹⁰ ὅμως, yet, nevertheless. ¹¹ ἄψυχος, inanimate, lifeless.

διδόντα, εἴτε αὐλός,¹ εἴτε κιθάρα,² ἐὰν διαστολὴν³ τοῖς
 φθόγγοις⁴ μὴ διδῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον⁵
 ἢ τὸ κιθαριζόμενον;⁶ Καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον⁷ φωνὴν⁸
 σάλπιγξ⁸ δῶ, τίς παρασκευάζεται⁹ εἰς πόλεμον;¹⁰
 Οὕτως¹¹ καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὐσημον¹²
 λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον;
 Ἐσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα¹³ λαλοῦντες. Τοσαῦτα,¹⁴ εἰ τύχοι,
 γένη¹⁶ φωνῶν ἐστὶν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν αὐτῶν
 ἄφωνον.¹⁷ Ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,
 ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος,¹⁸ καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
 βάρβαρος.¹⁸ Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί¹⁹ ἔστε
 πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν²⁰ τῆς ἐκκλησίας
 ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. Διόπερ²¹ ὁ λαλῶν γλώσση
 προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.²² Ἐὰν γὰρ
 προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ

¹ αὐλός, οὐ, ὁ, flute, pipe. ² κιθάρα, ας, ἡ, lyre, harp. ³ διαστολή, ἡς, ἡ, difference, distinction. ⁴ φθόγγος, ου, ὁ, tone, voice. ⁵ αὐλέω, play a flute, play the flute. ⁶ κιθαρίζω, play the lyre, harp. ⁷ ἄδηλος, unseen, indistinct. ⁸ σάλπιγξ, ἡ, trumpet. ⁹ παρασκευάζω, prepare, make ready. ¹⁰ πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ¹¹ οὕτως, thus, so. ¹² εὐσημος, clear, distinct. ¹³ ἀήρ, ος, ὁ, air. ¹⁴ τοσούτος, so great, so much. ¹⁵ τυγχάνω, obtain, happen. ¹⁶ γένος, ους, τό, race, kind. ¹⁷ ἄφωνος, speechless, mute. ¹⁸ βάρβαρος, barbarous, barbarian. ¹⁹ ζηλωτής, ου, ὁ, Zealot, zealot. ²⁰ οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. ²¹ διόπερ, therefore, for this very reason. ²² διερμηνεύω, translate, interpret.

δὲ νοῦς¹ μου ἄκαρπός² ἐστίν. Τί οὖν ἐστίν; 15

Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ
νοῖ·¹ ψαλῶ³ τῷ πνεύματι, ψαλῶ³ δὲ καὶ τῷ νοί.¹ Ἐπεὶ 16

ἐὰν εὐλογήσης τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν⁴ τὸν τόπον
τοῦ ιδιώτου⁵ πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ,⁶
ἐπειδὴ⁷ τί λέγεις οὐκ οἶδεν; Σὺ μὲν γὰρ καλῶς 17
εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 18

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον
γλώσσαις λαλῶν: ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε 19
λόγους διὰ τοῦ νοός¹ μου λαλήσαι, ἵνα καὶ ἄλλους
κατηχήσω,⁸ ἢ μυρίους⁹ λόγους ἐν γλώσσῃ.

Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν·¹⁰ ἀλλὰ τῇ 20

κακίᾳ¹¹ νηπιάζετε,¹² ταῖς δὲ φρεσὶν¹⁰ τέλειοι¹³ γίνεσθε. 21

Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις¹⁴ καὶ ἐν
χείλεσιν¹⁵ ἐτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'

¹ νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. ² ἄκαρπος, unfruitful, barren. ³ ψάλλω, sing, sing praise. ⁴ ἀναπληρῶ, fill up, fulfill. ⁵ ιδιώτης, ου, ὁ, unskilled or ungifted person, amateur. ⁶ εὐχαριστία, ας, ἡ, thanksgiving, thankfulness. ⁷ ἐπειδὴ, since, because. ⁸ κατηχέω, teach by word of mouth. ⁹ μυρίοι, ten thousand, innumerable. ¹⁰ φρήν, φρενός, ἡ, thinking, understanding. ¹¹ κακία, ας, ἡ, malice, evil. ¹² νηπιάζω, be (as) a child, babe. ¹³ τέλειος, complete, perfect. ¹⁴ ἑτερόγλωσσοις, of another tongue. ¹⁵ χεῖλος, ους, τό, lip, edge.

οὕτως εἰσακούσονται¹ μου, λέγει κύριος. Ὡστε αἱ 22

γλώσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν, οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ

τοῖς ἀπίστοις·² ἡ δὲ προφητεία,³ οὐ τοῖς ἀπίστοις,²

ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία 23

ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν,

εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται⁴ ἢ ἄπιστοι,² οὐκ ἐροῦσιν ὅτι

μαίνεσθε;⁵ Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ 24

τις ἄπιστος² ἢ ἰδιώτης,⁴ ἐλέγχεται⁶ ὑπὸ πάντων,

ἀνακρίνεται⁷ ὑπὸ πάντων, καὶ οὕτως τὰ κρυπτὰ⁸ τῆς 25

καρδίας αὐτοῦ φανερά⁹ γίνεται: καὶ οὕτως¹⁰ πεσὼν ἐπὶ

πρόσωπον προσκυνήσῃ τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι Ὁ

θεὸς ὄντως¹¹ ἐν ὑμῖν ἐστίν.

Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος 26

ὑμῶν ψαλμὸν¹² ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλώσσαν ἔχει,

ἀποκάλυψιν¹³ ἔχει, ἐρμηνείαν¹⁴ ἔχει. Πάντα πρὸς

¹ εἰσακούω, listen, hear. ² ἄπιστος, unbelieving, faithless. ³ προφητεία, ας, ἡ, prophecy. ⁴ ἰδιώτης, ου, ὁ, unskilled or ungifted person, amateur. ⁵ μαίνομαι, rage, be furious. ⁶ ἐλέγχω, convict, reprove. ⁷ ἀνακρίνω, examine, inquire into. ⁸ κρυπτός, hidden, secret. ⁹ φανερός, manifest, apparent. ¹⁰ οὕτως, thus, so. ¹¹ ὄντως, really, indeed. ¹² ψαλμός, ου, ὁ, song of praise, psalm. ¹³ ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. ¹⁴ ἐρμηνεία, ας, ἡ, interpretation, translation.

οἰκοδομὴν¹ γινέσθω. Εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο 27

ἢ τὸ πλείστον τρεῖς, καὶ ἀνά² μέρος, καὶ εἰς

διερμηνευέτω·³ ἐὰν δὲ μὴ ἦ διερμηνευτής,⁴ σιγάτω⁵ ἐν 28

ἐκκλησίᾳ: ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. Προφῆται 29

δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι

διακρινέτωσαν.⁶ Ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, 30

ὁ πρῶτος σιγάτω.⁵ Δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες 31

προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν, καὶ πάντες

παρακαλῶνται: καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις 32

ὑποτάσσεται. Οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας⁷ ὁ θεός, 33

ἀλλὰ εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν

ἁγίων.

Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν:⁵ οὐ 34

γὰρ ἐπιτέτραπται⁸ αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι,

καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν 35

οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν: αἰσχρὸν⁹ γὰρ

¹ οἰκοδομή, ἥς, ἡ, building, edification. ² ἀνά, upwards, upon. ³ διερμηνεύω, translate, interpret. ⁴ διερμηνευτής, οὗ, ὁ, interpreter, translator. ⁵ σιγάω, be silent, become silent. ⁶ διακρίνω, discriminate, judge. ⁷ ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. ⁸ ἐπιτρέπω, permit, allow. ⁹ αἰσχρός, shameful, base.

ἐστιν γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. Ἡ ἀφ' ὑμῶν ὁ 36

λόγος τοῦ θεοῦ ἐξήλθεν; Ἡ εἰς ὑμᾶς μόνους

κατήντησεν;¹

Εἰ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, 37

ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι κυρίου εἰσὶν ἐντολαί.

Εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,² ἀγνοεῖτω.² 38

Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε³ τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν 39

γλώσσαις μὴ κωλύετε: πάντα εὐσχημόνως⁴ καὶ κατὰ 40

τάξιν⁵ γινέσθω.

Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ 15

εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ

ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε: τίνι λόγῳ 2

εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε,⁶ ἐκτός⁷ εἰ μὴ εἰκῇ⁸

ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ 3

¹ καταντάω, come to, arrive. ² ἀγνοέω, not know, be unaware. ³ ζηλόω, be zealous, am jealous. ⁴ εὐσχημόνως, becomingly, properly. ⁵ τάξις, εως, ἡ, arranging, order. ⁶ κατέχω, hold back, hold fast. ⁷ ἐκτός, aside from, besides. ⁸ εἰκῇ, without cause or reason, vainly.

παρέλαβον, ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν
 ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη·¹ καὶ ὅτι 4
 ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι 5
 ὥφθη Κηφᾶ,² εἶτα³ τοῖς δώδεκα· ἔπειτα⁴ ὥφθη ἐπάνω⁵ 6
 πεντακοσίοις⁶ ἀδελφοῖς ἐφάπαξ,⁷ ἐξ ὧν οἱ πλείους
 μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν·⁸ ἔπειτα⁴ 7
 ὥφθη Ἰακώβω, εἶτα³ τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον 8
 δὲ πάντων, ὥσπερ⁹ τῷ ἐκτρώματι,¹⁰ ὥφθη καὶ ἐγώ. 9
 Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος¹¹ τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ
 εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι¹² ἐδίωξα τὴν
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ 10
 χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμέ οὐ κενή¹³ ἐγενήθη, ἀλλὰ
 περισσότερον¹⁴ αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα,¹⁵ οὐκ ἐγὼ δέ,
 ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγώ, εἴτε 11
 ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

¹ θάπτω, bury. ² Κηφᾶς, ᾱ, δ, Cephas. ³ εἶτα, then, thereafter. ⁴ ἔπειτα, then, after this. ⁵ ἐπάνω, above, over (gen). ⁶ πεντακόσιοι, five hundred, 500. ⁷ ἐφάπαξ, once for all, once. ⁸ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ⁹ ὥσπερ, like, as. ¹⁰ ἐκτρώμα, τος, τό, untimely birth. ¹¹ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹² διότι, because, on this account. ¹³ κενός, empty, vain. ¹⁴ περισσός, excessive, abundant. ¹⁵ κοπιάω, toil, labor.

Εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς 12

λέγουσιν τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ

ἔστιν; Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ χριστὸς 13

ἐγήγερται: εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν¹ ἄρα τὸ 14

κήρυγμα² ἡμῶν, κενή¹ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15

Εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες³ τοῦ θεοῦ, ὅτι

ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἡγείρεν τὸν

χριστόν, ὃν οὐκ ἡγείρεν, εἴπερ⁴ ἄρα νεκροὶ οὐκ

ἐγείρονται. Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ χριστὸς 16

ἐγήγερται: εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία⁵ ἡ 17

πίστις ὑμῶν: ἔτι ἔστὲ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. Ἄρα 18

καὶ οἱ κοιμηθέντες⁶ ἐν χριστῷ ἀπώλονται. Εἰ ἐν τῇ ζωῇ 19

ταύτῃ ἡλπιότες ἐσμέν ἐν χριστῷ μόνον,

ἐλεεινότεροι⁷ πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

¹ κενός, empty, vain. ² κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. ³ ψευδομάρτυς, υρος, ὁ, false witness. ⁴ εἴπερ, if perhaps, if indeed. ⁵ μάταιος, vain, useless. ⁶ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ⁷ ἐλεεινός, miserable, pitiable.

Νυνὶ¹ δὲ χριστὸς ἐγγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ² τῶν 20
 κεκοιμημένων³ ἐγένετο. Ἐπειδὴ⁴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ 21
 θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. Ὡσπερ 22
 γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν
 τῷ χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.⁵ Ἐκαστος δὲ ἐν 23
 τῷ ἰδίῳ τάγματι·⁶ ἀπαρχὴ⁷ χριστός, ἔπειτα⁷ οἱ τοῦ
 χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ⁸ αὐτοῦ. Εἴτα⁹ τὸ τέλος, ὅταν 24
 παραδῶ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν
 καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
 δύναμιν. Δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν,¹⁰ ἄχρι οὗ ἂν θῇ 25
 πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ἐσχάτος 26
 ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος. Πάντα γὰρ ὑπέταξεν 27
 ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι Πάντα
 ὑποτέτακται, δῆλον¹¹ ὅτι ἐκτὸς¹² τοῦ ὑποτάξαντος
 αὐτῷ τὰ πάντα. Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, 28
 τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι

¹ νυνί, now, already. ² ἀπαρχή, ἥς, ἡ, first fruit. ³ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ⁴ ἐπειδή, since, because. ⁵ ζωοποιέω, make alive, make to live. ⁶ τάγμα, τος, τό, division, group. ⁷ ἔπειτα, then, after this. ⁸ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ⁹ εἴτα, then, thereafter. ¹⁰ βασιλεύω, reign, rule. ¹¹ δῆλος, clear, evident. ¹² ἐκτός, aside from, besides.

αὐτῶ τὰ πάντα, ἵνα ἢ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; 29

Εἰ ὅλως¹ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται

ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν² πᾶσαν 30

ᾠραν; Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ³ τὴν ὑμετέραν⁴ 31

καύχησιν,⁵ ἣν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32

Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα⁶ ἐν Ἐφέσῳ,⁷ τί μοι

τὸ ὄφελος,⁸ εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; Φάγωμεν καὶ

πίωμεν, αὔριον⁹ γὰρ ἀποθνήσκομεν. Μὴ πλανᾶσθε: 33

Φθείρουσιν¹⁰ ἡθῆ¹¹ χρηστὰ¹² ὁμιλίας¹³ κακαί. 34

Ἐκνήψατε¹⁴ δικαίως¹⁵ καὶ μὴ ἀμαρτάνετε: ἀγνωσίαν¹⁶

γὰρ θεοῦ τινὲς ἔχουσιν: πρὸς ἐντροπὴν¹⁷ ὑμῖν λέγω.

¹ ὅλως, altogether, completely. ² κινδυνεύω, be in danger, am in danger. ³ νή, by (a particle of affirmation employed in oaths). ⁴ ὑμέτερος, your. ⁵ καύχησις, εὼς, ἡ, boasting, act of boasting. ⁶ θηριομαχέω, fight with wild animals. ⁷ Ἐφεσος, οὐ, ἡ, Ephesus. ⁸ ὄφελος, οὐς, τό, use, benefit. ⁹ αὔριον, tomorrow. ¹⁰ φθείρω, destroy, corrupt. ¹¹ ἥθος, οὐς, τό, custom, habit. ¹² χρηστός, good, kind. ¹³ ὁμιλία, ας, ἡ, association, company. ¹⁴ ἐκνήψω, come to one's senses. ¹⁵ δικαίως, righteously, justly. ¹⁶ ἀγνωσία, ας, ἡ, ignorance. ¹⁷ ἐντροπή, ἡς, ἡ, shame, humiliation.

Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; Ποίῳ δὲ 35
 σώματι ἔρχονται; Ἄφρον,¹ σὺ δὲ σπείρεις, οὐ 36
 ζωοποιεῖται² ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ: καὶ δὲ σπείρεις, οὐ τὸ 37
 σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν³ κόκκον,
 εἰ τύχοι,⁵ σίτου⁶ ἢ τινος τῶν λοιπῶν: ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ 38
 δίδωσιν σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν
 σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ 39
 σὰρξ: ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ
 κτηνῶν,⁷ ἄλλη δὲ ἰχθύων,⁸ ἄλλη δὲ πτηνῶν.⁹ Καὶ 40
 σώματα ἐπουράνια,¹⁰ καὶ σώματα ἐπίγεια:¹¹ ἀλλ'
 ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων¹⁰ δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν
 ἐπιγείων.¹¹ Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,¹² 41
 καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων:¹³ ἀστὴρ¹³ γὰρ ἀστέρος¹³
 διαφέρει¹⁴ ἐν δόξῃ. Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν 42
 νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ,¹⁵ ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ:¹⁶
 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ,¹⁷ ἐγείρεται ἐν δόξῃ: σπείρεται ἐν 43

¹ ἄφρων, foolish, senseless. ² ζωοποιέω, make alive, make to live. ³ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ⁴ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ⁵ τυγχάνω, obtain, happen. ⁶ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ⁷ κτήνως, ους, τό, beast of burden. ⁸ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ⁹ πτηνός, feathered, winged. ¹⁰ ἐπουράνιος, heavenly, celestial. ¹¹ ἐπίγειος, of the earth, earthly. ¹² σελήνη, ης, ἡ, moon. ¹³ ἀστὴρ, ος, ὁ, star. ¹⁴ διαφέρω, differ, carry through. ¹⁵ φθορά, ἄς, ἡ, destruction, corruption. ¹⁶ ἀφθαρσία, ἄς, ἡ, incorruptibility, immortality. ¹⁷ ἀτιμία, ἄς, ἡ, dishonor, disgrace.

ἀσθενείᾳ,¹ ἐγείρεται ἐν δυνάμει· σπείρεται σῶμα 44

ψυχικόν,² ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Ἔστιν σῶμα

ψυχικόν,² καὶ ἔστιν σῶμα πνευματικόν. Οὕτως³ καὶ 45

γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς

ψυχὴν ζῶσαν. Ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιεῖ.

Ἄλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν,² 46

ἔπειτα⁵ τὸ πνευματικόν. Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, 47

χοϊκός·⁶ ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. 48

Οἷος⁷ ὁ χοϊκός,⁶ τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί,⁶ καὶ οἷος⁷ ὁ

ἐπουράνιος,⁸ τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·⁸ καὶ καθὼς 49

ἐφορέσαμεν⁹ τὴν εἰκόνα¹⁰ τοῦ χοϊκοῦ,⁶ φορέσωμεν⁹ καὶ

τὴν εἰκόνα¹⁰ τοῦ ἐπουρανοῦ.⁸

Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν 50

θεοῦ κληρονομήσαι¹¹ οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορά¹² τὴν

ἀφθαρσίαν¹³ κληρονομεῖ.¹¹ Ἰδού, μυστήριον ὑμῖν 51

¹ ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. ² ψυχικός, natural, worldly-minded. ³ οὕτως, thus, so. ⁴ ζωοποιέω, make alive, make to live. ⁵ ἔπειτα, then, after this. ⁶ χοϊκός, made of earth or dust, earthy. ⁷ οἷος, such as, of what kind. ⁸ ἐπουράνιος, heavenly, celestial. ⁹ φορέω, wear, bear. ¹⁰ εἰκών, όνος, ἡ, image, likeness. ¹¹ κληρονομέω, inherit, obtain. ¹² φθορά, ας, ἡ, destruction, corruption. ¹³ ἀφθαρσία, ας, ἡ, incorruptibility, immortality.

λέγω: πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα,¹ πάντες δὲ
 ἀλλαγησόμεθα,² ἐν ἀτόμῳ,³ ἐν ῥιπῇ⁴ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ 52
 ἐσχάτῃ σάλπιγγι:⁵ σαλπίσει⁶ γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ
 ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι,⁷ καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.² 53
 Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν⁸ τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν,⁹
 καὶ τὸ θνητὸν¹⁰ τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.¹¹ Ὅταν 54
 δὲ τὸ φθαρτὸν⁸ τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν,⁹ καὶ τὸ
 θνητὸν¹⁰ τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν,¹¹ τότε γενήσεται
 ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη¹² ὁ θάνατος εἰς
 νίκος.¹³ Ποῦ σου, Θάνατε, τὸ κέντρον;¹⁴ Ποῦ σου, 55
 Ἄδης,¹⁵ τὸ νίκος;¹³ Τὸ δὲ κέντρον¹⁴ τοῦ θανάτου ἢ 56
 ἁμαρτία: ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος: τῷ δὲ 57
 θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος¹³ διὰ τοῦ κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, 58
 ἐδραῖοι¹⁶ γίνεσθε, ἀμετακίνητοι,¹⁷ περισσεύοντες ἐν τῷ

¹ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ² ἀλλάσσω, change, alter. ³ ἄτομος, indivisible moment of time, moment. ⁴ ῥιπή, ἤς, ἦ, rapid movement, twinkling. ⁵ σάλπιγξ, ἰγγοσ, ἦ, trumpet. ⁶ σαλπίζω, sound a trumpet. ⁷ ἄφθαρτος, imperishable, immortal. ⁸ φθαρτός, perishable, corruptible. ⁹ ἀφθαρσία, ας, ἦ, incorruptibility, immortality. ¹⁰ θνητός, subject to death, mortal. ¹¹ ἀθανασία, ας, ἦ, immortality. ¹² καταπίνω, drink down, swallow. ¹³ νίκος, ους, τό, victory. ¹⁴ κέντρον, ου, τό, sharp point, sting. ¹⁵ Ἄδης, ου, ὁ, Hades. ¹⁶ ἐδραῖος, steadfast, firm. ¹⁷ ἀμετακίνητος, immovable, firm.

ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος¹ ὑμῶν
οὐκ ἔστιν κενὸς² ἐν κυρίῳ.

Περὶ δὲ τῆς λογίας³ τῆς εἰς τοὺς ἀγίους, ὥσπερ διέταξα⁴ **16**

ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,⁵ οὕτως καὶ ὑμεῖς
ποιήσατε. Κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ²
ἐαυτῷ τιθέτω, θησαυρίζων⁶ ὃ τι ἂν εὐοδῶται,⁷ ἵνα μή,
ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι³ γίνωνται. Ὅταν δὲ ³
παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε⁸ δι' ἐπιστολῶν,⁹
τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν¹⁰ τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
Ἱερουσαλὴμ· ἐὰν δὲ ἧ ἄξιον τοῦ καμῆ πορεύεσθαι, σὺν ⁴
ἐμοὶ πορεύσονται. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν ⁵
Μακεδονίαν¹¹ διέλθω· Μακεδονίαν¹¹ γὰρ διέρχομαι· ⁶
πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν¹² παραμενῶ,¹³ ἢ καὶ παραχειμάσω,
ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε¹⁵ οὗ¹⁶ ἐὰν πορεύωμαι. Οὐ ⁷
θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ¹⁷ ἰδεῖν· ἐλπίζω δὲ

¹ κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. ² κενός, empty, vain. ³ λογία, ας, ἡ, collection, collecting. ⁴ διατάσσω, command, give orders to. ⁵ Γαλατία, ας, ἡ, Galatia. ⁶ θησαυρίζω, lay up, store up. ⁷ εὐοδόω, cause to prosper. ⁸ δοκιμάζω, prove, approve. ⁹ ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. ¹⁰ ἀποφέρω, carry off, bear away. ¹¹ Μακεδονία, ας, ἡ, Macedonia. ¹² τυγχάνω, obtain, happen. ¹³ παραμένω, remain beside, continue. ¹⁴ παραχειμάζω, winter, pass the winter. ¹⁵ προπέμπω, send before, send forth. ¹⁶ οὗ, where, when. ¹⁷ πάροδος, ου, ἡ, passage, thoroughfare.

χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι¹ πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος
ἐπιτρέπῃ.² Ἐπιμενῶ¹ δὲ ἐν Ἐφέσῳ³ ἕως τῆς 8
Πεντηκοστῆς:⁴ θύρα γάρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ 9
ἐνεργής,⁵ καὶ ἀντικείμενοι⁶ πολλοί.

Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος,⁷ βλέπετε ἵνα ἀφόβως⁸ γένηται 10
πρὸς ὑμᾶς: τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. 11
Μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ:⁹ προπέμψατε¹⁰ δὲ
αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με: ἐκδέχομαι¹¹ γὰρ
αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. Περὶ δὲ Ἀπολλῶ¹² τοῦ 12
ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς
ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν: καὶ πάντως¹³ οὐκ ἦν θέλημα
ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.¹⁴

Γρηγορεῖτε,¹⁵ στήκετε¹⁶ ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε,¹⁷ 13
κραταιοῦσθε.¹⁸ Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. 14

¹ ἐπιμεῖνω, continue, remain. ² ἐπιτρέπω, permit, allow. ³ Ἐφεσος, ου, ἡ, Ephesus. ⁴ πεντηκοστή, ἡς, ἡ, Pentecost. ⁵ ἐνεργής, effective, active. ⁶ ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. ⁷ Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. ⁸ ἀφόβως, fearlessly. ⁹ ἐξουθενέω, despise, ignore. ¹⁰ προπέμπω, send before, send forth. ¹¹ ἐκδέχομαι, await, expect. ¹² Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. ¹³ πάντως, altogether, by all means. ¹⁴ εὐκαιρέω, have opportunity, time. ¹⁵ γρηγορέω, watch, keep watch. ¹⁶ στήκω, stand, stand fast. ¹⁷ ἀνδρίζομαι, act like a man, am brave. ¹⁸ κραταιόω, strengthen, confirm.

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί – οἶδατε τὴν οἰκίαν 15

Στεφανᾶ,¹ ὅτι ἐστὶν ἀπαρχή² τῆς Ἀχαΐας,³ καὶ εἰς

διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν⁴ ἑαυτούς – ἵνα καὶ ὑμεῖς 16

ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ

συνεργοῦντι⁵ καὶ κοπιῶντι.⁶ Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ 17

παρουσίᾳ⁷ Στεφανᾶ¹ καὶ Φουρτουνάτου⁸ καὶ Ἀχαϊκοῦ,

ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα¹⁰ οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.¹¹ 18

Ἀνέπαυσαν¹² γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν:

ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας:¹³ ἀσπάζονται 19

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας¹⁴ καὶ Πρίσκιλλα,¹⁵ σὺν

τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ 20

ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι¹⁶

ἁγίῳ.

¹ Στεφανᾶς, ᾱ, ὁ, Stephanas. ² ἀπαρχή, ἥς, ἡ, first fruit. ³ Ἀχαΐα, ας, ἡ, Achaia. ⁴ τάσσω, arrange, appoint. ⁵ συνεργέω, work together. ⁶ κοπιᾶω, toil, labor. ⁷ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ⁸ Φορτουνάτος, ου, ὁ, Fortunatus. ⁹ Ἀχαϊκός, οῦ, ὁ, Achaicus. ¹⁰ ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. ¹¹ ἀναπληρώω, fill up, fulfill. ¹² ἀναπαύω, refresh, take rest. ¹³ Ἀσία, ας, ἡ, Asia. ¹⁴ Ἀκύλας, ὁ, Aquila. ¹⁵ Πρίσκιλλα, ης, ἡ, Prisca, Priscilla. ¹⁶ φιλημα, τος, τό, kiss.

Ὁ ἀσπασμὸς¹ τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν 21

κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα.² Μαράν³ ἀθά.³ 23

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἡ 24

ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.

Ἀμήν.

¹ ἀσπασμός, οὖ, ό, greeting, salutation. ² ἀνάθεμα, τος, τό, accursed, curse. ³ ἀθά, come (Aramaic).